



# STUART LITTLE

Een avondvullende musical, gebaseerd op het boek  
van E.B. White

**Voor toneel bewerkt door  
JOSEPH ROBINETTE**

met muziek van  
Ronna Frank

met liedjes van  
Joseph Robinette en Ronna Frank

vertaling  
M.A. Herkelman

TONEELUITGEVERIJ VINK B.V.  
(Grimas Theatergrime verkoop)  
Tel: 072 - 5 11 24 07  
E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)  
Website: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)

## VOORWAARDEN

Alle amateurverenigingen die het stuk: **STUART LITTLE – STUART LITTLE** gaan opvoeren, dienen in alle programmaboekjes, posters, advertenties en eventuele andere publicaties de volledige naam van de oorspronkelijke auteur: **JOSEPH ROBINETTE en RONNA FRANK** te vermelden.

De naam van de auteur moet verschijnen op een aparte regel, waar geen andere naam wordt genoemd.

Direct daarop volgend de titel van het stuk.

De naam van de auteur mag niet minder groot zijn dan 50% van de lettergrootte van de titel.

U dient tevens te vermelden dat u deze opvoering mag geven met speciale toestemming van het I.B.V.A. Holland bv te Alkmaar.

**Copyright: © 1993 Anco Entertainment bv - Toneeluitgeverij Vink bv**

**Internet: [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl)**

**E-mail: [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)**

Niets uit deze uitgave mag verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt worden door middel van druk, fotokopie, verfilming, video opname, internet vertoning (youtube e.d.) of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Het is niet toegestaan de tekst te wijzigen en/of te bewerken zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van I.B.V.A. HOLLAND bv te Alkmaar, welk bureau in deze namens de Uitgever optreedt.

Vergunning tot opvoering van dit toneelwerk moet worden aangevraagd bij het Auteursrechtenbureau **I.B.V.A. HOLLAND bv**

Postbus 363

1800 AJ Alkmaar

Telefoon 072 - 5112135

Website: [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl)

Email: [info@ibva.nl](mailto:info@ibva.nl)

ING bank: 81356 – IBAN: NL08INGB0000081356 BIC: INGBNL2A

**Geen enkele andere instantie dan het IBVA heeft de bevoegdheid genoemde rechten van u te claimen, of te innen.**

Auteursrechten betekenen het honorarium (loon!) voor de auteur van wiens werk door u gebruik wordt gemaakt!

Auteursrechten moeten betaald worden voor elke voorstelling, dus ook voor try-outs, voorstellingen in/voor zorginstellingen, scholen e.d.

### **Vergunning tot opvoering:**

1. Aankoop van minimaal **7** tekstboekjes bij de uitgever.
2. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart (tevens bewijs van aankoop), met uw gegevens, naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
3. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

### **Vergunning tot HER-opvoering(en):**

1. U vult het aanvraagformulier in op [www.ibva.nl](http://www.ibva.nl) of u zendt de aanvraagkaart met uw gegevens naar I.B.V.A. Holland. Uw aanvraag dient tenminste **drie weken voor de eerste opvoering** in bezit te zijn van I.B.V.A. Holland.
2. U krijgt daarop de nota toegestuurd. Na betaling wordt u de vereiste vergunning toegestuurd.

**Opvoeringen zonder vergunning zijn niet toegestaan en strafbaar op grond van de Auteurswet 1912. Zij worden gerechtelijk vervolgd, terwijl de geldende rechten met 100% worden verhoogd. Het tarief wordt met 20% verhoogd voor opvoeringen waarvoor geen toestemming werd aangevraagd binnen drie weken voorafgaand aan de voorstelling.**

**Het is verboden gebruik te maken van gekregen, geleende, gehuurde of van anderen dan de uitgever gekochte tekstboekjes.**

**Rechten BELGIË: Toneelfonds JANSSENS, afd. Auteursrechten,  
Te Boelaerlei 107 - 2140 Bght ANTWERPEN Telefoon (03)3.66.44.00.  
Geen enkele andere instantie heeft de bevoegdheid genoemde rechten  
van u te claimen, of te innen.**

**STUART LITTLE**  
by  
**JOSEPH ROBINETTE and RONNA FRANK**  
Based on the novel by  
**E. B. White**

**OVER DE AUTEURS:**

**Joseph Robinette** is de schrijver of medeschrijver van 44 gepubliceerde toneelstukken en musicals, waaronder *The Paper Chase*, *Anne of Green Gables*, *Stuart Little*, *The Chocolate War*, *A Rose for Emily* en *The Lion, the Witch and the Wardrobe*. Hij werkte met E.B. White aan de geautoriseerde toneelversie van *Charlotte's Web* en met de componist Charles Strouse aan de musicalversie hiervan. Robinettes toneelstukken zijn uitgevoerd in het Lincoln Center, het Goodman Theater, Stage One in Louisville en het Honolulu Jeugdtheater. Zijn werk is in alle 50 staten van de USA opgevoerd en in diverse andere landen, waaronder Duitsland, Spanje, Engeland en Zuid-Afrika. Robinette heeft vele prijzen ontvangen, onder meer de Charlotte B. Chorpenning Award voor zijn hele oeuvre. Hij is lid van de Amerikaanse Bond voor Componisten, Schrijvers en Uitgevers en is een van de medeoprichters van Opera for Youth. In 2002 ontving hij voor zijn werk als hoogleraar Drama aan de Rowan Universiteit de Lindback Distinguished Teaching Award voor de excellente manier waarop hij lesgeeft.

**Ronna Lynn Frank** werd geboren in Los Angeles en is opgeleid tot klassiek pianiste vanaf dat ze 3 jaar oud was. Ze begon met componeren, platen maken en optreden toen ze 12 was. Nadat ze afgestudeerd was aan de Universiteit van Californië te Northridge, ging ze lesgeven op een basisschool en verhuisde daarna naar Londen, Engeland, waar ze geluidstechniek en muziektechnologie ging studeren. Terwijl ze les gaf in muziek, muziektechnologie en koorzang aan de Amerikaanse School in Londen, componeerde en dirigeerde ze veel originele en bewerkte musicals. Ze heeft voor zes films de muziek gecomponeerd en is lid van de Performing Rights Society en de American Society of Composers, Authors and Publishers. Na 27 jaar in Londen gewoond te hebben is Frank weer verhuisd naar Oregon om bij haar familie te kunnen zijn, waar ze doorgaat met muziek componeren en van het buitenleven geniet.

## PERSONEN:

VERTELLER

STUART LITTLE, een muis

MENEER LITTLE, Stuart's vader

MEVROUW LITTLE, Stuart's moeder

GEORGE, Stuart's broer

BUREN

DOKTER

SNOWBELL, de kat van de Littles

HONDEN (2)

VROUW MET KRANT

PASSAGIERS

BUSCHAUFFEUR

DR. CAREY, een tandarts

LEROY, een bullebak

SCHEIDSRECHTER

TOESCHOUWERS

VERSLAGGEVER (*STER*)

MARGALO, een vogel

ZEKE, een vuilnisman

HANK, een vuilnisman

MALTY, een kat

BABETTE, een kat

TIGE, een kat

ANGIE, een kat

DUIF

MENEER CLYDESDALE, een patiënt van de tandarts

JUFFROUW SWENSON, een tandartsassistente

AUTOMOBILISTEN (*optioneel*)

WINKELIER

KLANTEN

HARRIËT AMES, een meisje van ongeveer Stuart's grootte

RIVIERDIEREN, eendagsvlieg, otter, libel, aardworm, kikker, spin, en  
andere dieren

SCHOOLINSPECTEUR

SCHOOLKINDEREN

ONDERHOUDSMAN VAN DE TELEFOONMAATSCHAPPIJ

**NB:**

Alle rollen, behalve die van Stuart, worden gespeeld door een groepje van zes of meer acteurs – zie de volgende pagina voor de voorgestelde rolverdeling.

**DE PLAATS:**

In en om New York en Southern New England.

**DE TIJD:**

Een paar jaar terug.

Bij de uitgever is partituur (piano-vocaal) verkrijgbaar.

## VOORGESTELDE ROLVERDELING

Voor een rolbezetting van zeven personen (*4 mannen, 3 vrouwen, of 3 mannen, 4 vrouwen*)

1<sup>e</sup> ACTEUR (*man of vrouw*)

Stuart Little

2<sup>e</sup> ACTEUR (*man*)

Hr. Little

Hank

Tige

Winkelier

Schoolinspecteur

5<sup>e</sup> ACTEUR (*vrouw*)

Mw. Little

Verslaggeefster

Malty

Juffrouw Swenson

3<sup>e</sup> ACTEUR (*man*)

George

Leroy

Angie

Hr. Clydesdale

6<sup>e</sup> ACTEUR (*vrouw*)

Buurvrouw

1<sup>e</sup> Hond

Scheidsrechter

Margalo

4<sup>e</sup> ACTEUR (*man*)

Dokter

Snowbell

Buschauffeur

Dr. Carey

Zeke

Onderhoudsman van de telefoonmaatschappij

7<sup>e</sup> ACTEUR (*vrouw*)

Vrouw met krant

2<sup>e</sup> Hond

Babette

Duif

Harriët Ames

*(De 2<sup>e</sup>–7<sup>e</sup> acteurs spelen ook de rol van Verteller, Passagiers, Toeschouwers, Automobilisten (optioneel), Klanten, Rivierdieren en Schoolkinderen)*

## LIEDJES:

“Introductie van Stuart Little”	Allen ( <i>behalve Stuart</i> )
“Buikje rond ( <i>Mest 'm vet!</i> )”	Allen
“Natuurlijk vijanden”	Snowbell, Stuart
“Een dagje naar de stad”	Allen
“De zeilwedstrijd”	Allen
“Stuart Little”	Stuart, Margalo
“Als in New York de nacht weer gaat vallen”	Snowbell, Malty, Babette, Tige
“Priklimonade”	Allen
“Peddel je eigen koers”	Rivierdieren, Stuart
“De buitenkant is maar een schil”	Stuart, Schoolkinderen
“Finale: Ik rij door bergen en door dalen”	Allen



## EERSTE BEDRIJF

(MUZIEK #1 “OUVERTURE”)

*(Aan het einde van de ouverture komt een aantal acteurs uit diverse deuren de zaal in of vanachter het doek vandaan het (voor)toneel op)*

(MUZIEK #2 “INTRODUCTIE VAN STUART LITTLE”)

Acteurs (**zingen** elkaar afzonderlijk toe):

Goed’ morgen (of) goed’ avond.

Goed’ morgen.

Hallo!

Hallo!

Mooi weer.

Zeker niet slecht!

Luister eens, weet u dat.....?

Ik heb ‘t gehoord!

En ú mevrouw, weet u dat.....?

(**sprekend**)

Nou reken maar, en u?

(**zingend**)

Zeker wel.

Niet te gelóven!

Kom nou zeg!

U maakt maar een grapje!

Nee, écht niet!

Maar ‘t’is waar?

Mijn hand op mijn hart!

De tweede zoon van de heer en mevrouw,  
Fred’rick C. Little,  
lijkt sprekend op een

**1<sup>e</sup> Acteur:** *(doet zijn hand voor de mond van de vorige acteur, spreekt)* Ssssst! *(kijkt de zaal in)* Misschien weten zij van niks!

**2<sup>e</sup> Acteur:** Je hebt gelijk!

**1<sup>e</sup> Acteur:** *(tegen het publiek)* Weet'u't'al?

**3<sup>e</sup> Acteur:** Hand omhoog, als u 't weet!

**4<sup>e</sup> Acteur:** *(wijst)* Die wél!

**5<sup>e</sup> Acteur:** *(wijst)* Die nog niet!

**6<sup>e</sup> Acteur:** Zullen wij't vertellen?

**7<sup>e</sup> Acteur:** Waarom niet?

**8<sup>e</sup> Acteur:** *(tegen de 6<sup>e</sup> acteur)* Nou, ga je gang.

**7<sup>e</sup> Acteur:** *(tegen de 8<sup>e</sup> acteur, wijst)* Jij zegt 't!

**8<sup>e</sup> Acteur:** Jij kan't beter!

**7<sup>e</sup> Acteur:** *(tegen de 6<sup>e</sup> acteur)* Nee, joh, jij zegt 't!

**1<sup>e</sup> Acteur:** Ik heb een idee. De hele groep zegt 't!

**2<sup>e</sup> Acteur:** Goed idee!

**3<sup>e</sup> Acteur:** Maar, wáár beginnen we?

**4<sup>e</sup> Acteur:** Waarom niet..... bij het begin, hm?

**5<sup>e</sup> Acteur:** Een betere plek is er niet!

**6<sup>e</sup> Acteur:** Dus hierbij dan.....

**7<sup>e</sup> Acteur:** d'avonturen van.....

**Allen:** *Stuart Little! (Het doek gaat open. Op het toneel staan twaalf houten kubussen zes op een rij (van links naar rechts), met daar bovenop de andere zes. De letters S – T – U – A – R – T staan op de bovenste zes kubussen. De letters L – I – T – T – L – E op de onderste zes. De acteurs pakken de kubussen en zetten deze op verschillende plaatsen neer op het toneel. De bovenste kubussen bevatten rekwisieten en kostuumonderdelen. De andere rekwisieten en kostuumonderdelen bevinden zich achter de coulissen. De onderste kubussen worden tijdens het spel gebruikt om diverse situaties/decors uit te beelden, zoals in de huidige scène de huiskamer van de familie Little een winkel, een schoolklas, de kant van de weg, enz. Zie de handleiding voor meer details. NB: Alle acteurs, behalve Stuart, spelen door het hele stuk heen diverse rollen. Elke rol wordt uitgebeeld door één of twee rekwisieten en/of kostuumonderdelen, enz. Eenvoud is de sleutel in dit musicalverhaal. Alle acteurs blijven op het toneel voor de openingsscène. Zij gebruiken de kostuumonderdelen en rekwisieten uit de kubussen die op het toneel staan)*

**Verteller:** *Stuart Little. (Stuart Little komt op onder bescheiden applaus van de acteurs)*

**Stuart:** Dank u. Dank u. U is meer dan vriendelijk.

**Verteller:** Was de tweede zoon van.

**Hr. Little:** De heer.

**Mw. Little:** En mevrouw.

**Beiden:** Frederick C. Little.

**George:** En ik ben George, hun oudste zoon.

**1<sup>e</sup> Buur:** Heb je het gezien? De nieuwe baby van de Littles is niet groter dan een.

**2<sup>e</sup> Buur:** Hij heeft de spitse neus en de lange staart van een.

**3<sup>e</sup> Buur:** En ook de aardige, schuchtere maniertjes van een.

**4<sup>e</sup> Buur:** Volgens mij is de nieuwe zoon van de Littles een. *(Aan het einde van de laatste zin komt de dokter het toneel op)*

**Dokter:** muis! *(terwijl hij naar Stuart toeloopt en een thermometer in zijn mond stopt)* En ik ben helemaal wég van Stuart alhoewel het zeer ongebruikelijk is voor een Amerikaanse familie om een muis te krijgen. Zelfs in New York. *(onderzoekt Stuart)*

**Verteller:** Temperatuur.

**Dokter:** Zeven-en-dertig-half. Normaal voor een muis.

**Verteller:** Borst en hart.

**Dokter:** Klinken als een klok! Zelfs nog beter!

**Verteller:** Ogen, oren, neus en keel.

**Dokter:** Check, check, dubbelcheck! Hij is in uitstekende conditie! Meneer en mevrouw Little: u heeft een prima zoon! Laat hem maar lekker zijn buikje rond eten. *(hij gaat af terwijl de dolblijve Littles Stuart te eten geven, met hulp van de burenen)*

*(MUZIEK #3 "BUIKJE ROND (MEST 'M VET!)"*

**Mw. Little (zingt):** "Eet je buik-je maar rond."

**Hr. Little:** Zei de dokter.

**Buren:** "Da's gezond," zei die opgewekt!

Eet je buik-je maar rond!

**Hr. Little:** Geef hem ste-vige kost!

**Mw. Little:** Mest 'm vet!

**Allen (Stuart bedenkelijk):** Mest 'm vet! *(Mest 'm vet?)*

Mest 'm vet! *(De burenen lopen met het eten*

*heen en weer op de maat van de muziek)*

**Mw. Little:** Leg een bord, mes en vork op de tafel.

**Stuart (vraagt zich af):** Ma, is dit nou een lopend buffet?

**Buurvrouw:** Een servet!

**Mw. Little:** Zet maar neer!

**George (verbaasd):** Tjee! Nóg meer?

**Hr. Little:** Stapel op!

**George:** Stapel op!

**Mw. Little en de buren:** Mest 'm vet!  
**Allen:** Mest 'm vet! Mest 'm vet!  
**Hr. Little:** Breng ook het brood,  
**George:** en de boter! En de kaas!  
**Hr. Little:** Breng de kaas!  
**Mw. Little:** Als 'n haas!  
**Hr. Little (kijkt naar Stuart):** Hij's ondervoed!  
**George:** Nóg meer boter! En meer kaas.  
**Hr. Little:** Nóg meer kaas!  
**Stuart (gretig):** Nóg meer kaas!  
**Mw. Little:** Mest 'm vet! Mest 'm vet!  
**Hr. Little:** Maak 'm flinker.  
**Mw. Little:** Buikje rond, dan blijft ie gezond!  
**Buren:** Gezond!  
**Mw. Little:** Geef 'm kost.  
**Buren:** Flinke kost.  
**Hr. Little:** Stop 'm vol!  
**George:** Prop 'm vol!  
**George en Hr. Little:** Mest 'm vet!  
**Allen:** Mest 'm vet! Mest 'm vet! (*Iedereen blijft voor Stuart eten aandragen, die flink door eet*)  
**Hr. Little:** Breng ook het brood,  
**George:** en de boter! En de kaas!  
**Hr. Little:** Breng de kaas!  
**Mw. Little:** Als 'n haas!  
**Hr. Little (kijkt naar Stuart):** Vel over been!  
**George:** Nóg meer boter! En meer kaas.  
**Hr. Little:** Nóg meer kaas!  
**Stuart (raakt vol, minder enthousiast):** Nóg meer kaas?  
**Mw. Little:** Mest 'm vet! Mest 'm vet!  
**Hr. Little:** Maak 'm flinker.  
**Mw. Little:** Buikje rond, dan blijft ie gezond!  
**Buren:** Gezond!  
**Mw. Little:** Geef 'm kost!  
**George:** Nóg 'n keer!  
**Stuart (helemaal vol):** Nee, niet méér!  
**Hr. Little:** Als 'n speer! Stapel op!  
**Stuart:** Ik zit vól!  
**Hr. Little:** Stapel op!  
**Stuart:** Hik–op!  
**George en Hr. Little:** Mest 'm vet! Mest 'm vet!  
**Stuart:** Hik–op!

**Allen:** Mest 'm vet! (*Stuart laat een "beschaafd" boertje*)

**Stuart** (*spreekt*): Oh, sorry hoor! (*de burens zwaaien gedag naar de Littles terwijl alle acteurs, behalve Stuart en de verteller, afgaan*)

**Verteller:** Door de jaren heen werd Stuart een grote hulp voor zijn familie, omdat hij dingen kon doen die alleen een muis kon. En hij vond het helemaal niet erg om het te doen. (*gaat af. George komt op met een pingpongbatje*)

**George:** Stuart, mijn pingpongballetje is onder de verwarming gerold. Wil jij 'm even voor mij pakken?

**Stuart:** Tuurlijk, George (*gaat af*)

**George:** Ik ben in de kamer hiernaast. (*George gaat af in de tegenovergestelde richting van Stuart, die bijna meteen weer opkomt. Hij duwt een grote witte bal voor zich uit. Als hij in het midden van het toneel is, rolt hij de bal de coulissen in, in de richting waar George afging*)

**Stuart:** Daar komt ie, George!

**George:** (*komt al pingpongend op. Het pingpongballetje is van normale grootte*) Bedankt, Stuart (*gaat af. Hr. Little komt op met een ontstopper*)

**Hr. Little:** Stuart, je moeder heeft zojuist haar trouwring in het afvoerputje van het bad laten vallen. Wees eens een lieve jongen, en haal 'm eruit.

**Stuart:** Ik zal het proberen, pap. (*Gaat af, terwijl de heer Little afgaat in de tegenovergestelde richting*)

**Hr. Little:** (*tegen zichzelf, terwijl hij afgaat*) Waarom houdt moeder haar ring ook óm in de badkuip! (*Stuart komt weer op met een grote gouden ring, ongeveer de maat van een hoelahoep. Hij loopt naar de andere kant van het toneel en rolt de ring het toneel af*)

**Stuart:** Alsjeblieft, mam! (*Mevrouw Little komt op terwijl ze een ring van normale grootte aan haar vinger schuift*)

**Mw. Little:** Dank je wel, Stuart.

**Stuart:** Graag gedaan, mam. (*Stuart gaat af terwijl de heer Little en George opkomen*)

**Mw. Little:** Is hij niet geweldig?

**Hr. Little:** Het is een prima kereltje. (*pauzeert even*) Maar dat wil niet zeggen dat we geen problemen zullen krijgen.

**Mw. Little:** Geen enkel kind is perfect.

**Hr. Little:** En met één van die problemen moeten we meteen afrekenen.

**George:** Welk probleem is dat, pap?

**Hr. Little:** Hij mag niet weten dat hij een muis is. Het woord “muis” mag niet meer genoemd worden! (*Mevrouw Little pakt een boek uit een kubus en scheurt er een bladzijde uit*)

**George:** Mam, wat doe jij nou met dat liedjesboek?

**Mw. Little:** Ik gooi een liedje weg.

**George:** Welk liedje dan?

**Mw. Little:** Zagen, zagen, wiedewiedewagen.

(*MUZIEK #4 “INCIDENTEEL: MUIS-MOMENTEN”*)

**Hr. Little:** (*spreekt, net zoals George en mevrouw Little, op de maat van de muziek*) Goed idee. Ik wil niet dat Stuart dat leest, en denkt. Er is niemand thuis! En dát ie dan píept als een muis in een léég voorhuis!”

**George:** Dan denk ik dat we h́ier ook iets aan moeten doen. (*hij pakt een boek uit een andere kubus en slaat het open*) “’tWas de avond voor kerstmis, en héél stil in huis.”

**Mw. Little:** (*meekijkend over George’s schouder*) “Nee, geen schepsel bewoog er, niet één, zelfs geen”..... Kijk, hier staat muis!

**Hr. Little:** V’ránder in pluís!

**George:** Of misschien: gruis!

**Mw. Little:** W’v́ind je van: luis?


**Hr. Little:** “’tWas de avond voor kerstmis, en héél stil in huis.”

**Hr. en Mw. Little:** “Nee, geen schepsel bewoog er, niet één, zelfs geen luis”.

Als u het hele stuk wilt lezen dan kunt u via [www.toneeluitgeverijvink.nl](http://www.toneeluitgeverijvink.nl) de tekst bestellen en toevoegen aan uw zichtzending.

Voor advies of vragen helpen wij u graag.

 [info@toneeluitgeverijvink.nl](mailto:info@toneeluitgeverijvink.nl)

 072 5112407



**“Samenspelen” is ons motto**